

監警會 通訊

IPCC NEWSLETTER



休班警員的投訴個案

Complaint cases related to off-duty police officers



獨立監察警方處理投訴委員會
Independent Police Complaints Council

本通訊網上版可在監警會網頁下載
On-line version of this newsletter is available at
www.ipcc.gov.hk

查詢 Enquiries

電話 Tel : 2524 3841
傳真 Fax : 2524 1801 / 2525 8042
電郵 Email : enq@ipcc.gov.hk

地址 Address

香港灣仔港灣道26號華潤大廈10樓1006-10室
Rooms 1006-10, 10/F, China Resources Building,
No. 26 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong

監警會頻道 IPCC Channel

<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>



監警會網頁
IPCC Website



監警會YouTube頻道
IPCC YouTube channel

p.2-8 封面故事 Cover story

監警觀點 Viewpoint from IPCC p.9-12

p.13-15 最新動態 Recent activities

監警會委員和觀察員

IPCC Members and Observers p.16

休班警員的投訴個案

Complaint cases related to off-duty police officers



照片來源 (封面及本頁): 星島日報 Photo Credit (cover and this page): Sing Tao Daily

不少市民可能誤以為只有當值警員的行為才會衍生投訴，其實，根據《獨立監察警方處理投訴委員會條例》，若某警務人員在休班期間表明自己警務人員的身份，若在此期間他的行為被人投訴，該投訴則有可能被分類為「須匯報投訴」。投訴警察課會必須向獨立監察警方處理投訴委員會(監警會)呈交「須匯報投訴」的調查報告，以供審核。今期的封面故事將介紹三宗有關休班警員的投訴個案：

Many people may have misbelief that only the conduct of on-duty police officers will be subject to complaints. In fact, according to the Independent Police Complaints Council Ordinance, a complaint may be classified as a “Reportable Complaint” if the complaint relates to the conduct of a member of the police force who identified himself as such member while off duty. The Complaints Against Police Office (CAPO) is required to submit the investigation report of the Reportable Complaint to the Independent Police Complaints Council (IPCC) for review. This cover story will feature three complaint cases related to off-duty police officers:

個案一：休班警員不恰當地截停一輛郵政車

Case 1: An off-duty police officer inappropriately stopped a post office vehicle

背景

在此個案中，投訴人(一名駕駛郵政車的司機)駕駛郵政車在新界區收信，被投訴人(一名休班警員)當時駕駛的私家車緊隨其後。該名警員因不滿投訴人的駕駛方式，故間歇性地「扒頭」並在郵政車前面停車。投訴人認為警員的行為是挑釁，故要求車上另一位職員拍下事件作為紀錄。

事件中，警員最終停下私家車阻擋投訴人的去路，他甚至倒車令投訴人需要突然煞車。其後，警員下車並指摘投訴人的駕駛方式。他在爭執期間表明自己警察的身份並展示其委任證，並大聲警告投訴人要控告他「不小心駕駛」。投訴人後來表示已向警方報案，但該名警員在警方抵達前離開現場。

投訴人事後投訴該名警員，指他不恰當地阻擋其駕駛路線【指控(a)：行為不當】；以及談話期間對他不禮貌【指控(b)：不禮貌】。

投訴警察課的調查

投訴警察課將指控(a)分類為「須知會投訴」，理由是(i)該名警員只在「扒頭」及截停投訴人的車後，才表明自己警員的身份；以及(ii)他在事發時沒有行使警權。因此，投訴警察課將有關警員駕駛方式的投訴個案轉交交通部處理。該名警員被控「不小心駕駛」罪名，最終被法庭裁定罪成，並罰款港幣3,000元。

Background

In this complaint case, the Complainant who is a driver of the Post Office was driving a Post Office vehicle to collect letters in the New Territories, while the Complainee who is a Police Constable but was off duty at the material time was driving his private car behind the Complainant's vehicle. The Police Constable, who was dissatisfied with the driving manner of the Complainant, overtook the Complainant's vehicle and stopped his private car in front of it intermittently. Considering that the Police Constable's behaviour was provocative, the Complainant asked another Post Office staff on board the vehicle to video record the incident.

During the incident, the Police Constable finally stopped his car to block the Complainant's way and even reversed his car, causing the Complainant to brake abruptly. The Police Constable further alighted from his car and challenged the Complainant regarding his driving manner. In the heat of the argument, the Police Constable disclosed his police identity and showed his warrant card. He warned the Complainant loudly that he would prosecute the Complainant for "Careless Driving". The Complainant said that he had reported this to the Police, but the Police Constable left the spot before the Police arrived.

The Complainant later lodged a complaint that the Police Constable had inappropriately blocked his driving path [Allegation (a): Misconduct], and had talked to him impolitely [Allegation (b): Impoliteness].

CAPO's investigation

CAPO categorised Allegation (a) as a "Notifiable Complaint" on the ground that (i) the Police Constable disclosed his police identity only after he had driven past the Complainant's vehicle and stopped in front of it; and (ii) the Police Constable did not exercise his police power at the material time. CAPO subsequently referred the Complainant's report about the Police Constable's driving manner to the Traffic Unit for further handling. The Police Constable was charged with "Careless Driving" and was finally convicted after trial with a HK\$3,000 fine.

至於指控(b)，投訴人提供了錄影片段協助投訴警察課調查。影片呈現的事件經過如上述所言，警員表露其警察身份並以粗魯的語氣跟投訴人對話，包括聲稱會控告他「不小心駕駛」。投訴警察課將這項指控分類為「無法證實」，認為這些爭執期間的對話，不應被視為無禮或具攻擊性。

監警會的觀察

就指控(a)而言，監警會不認同「須知會投訴」的投訴分類，因為當警員決定緊隨投訴人的郵政車，顯示他有意圖攔截該車。警員在接觸投訴人不久便展示其委任證，並警告將會控告他「不小心駕駛」。這一連串舉動足以證明，該名警員在一開始追著投訴人的車輛時，便有意執行警察職務。因此指控(a)應歸類為「須匯報投訴」，而根據法庭對警員的裁決，監警會認為應將指控分類為「獲證明屬實」。

至於指控(b)，監警會認為從投訴人提供的錄影片段中，可以清楚見到該警員以咄咄逼人的態度對待投訴人，因此應將這項指控分類為「獲證明屬實」。

除此以外，監警會認為警員在事件中不應披露其警察身份和聲稱會控告投訴人「不小心駕駛」。即使他不滿意投訴人的駕駛方式，他可以將事件向交通部報告。監警會認為警員這些行為不恰當和不必要，因此建議應對涉事警員增加一項「未經舉報但證明屬實」的「行為不當」指控。

經過監警會與投訴警察課的討論後，投訴警察課決定接納監警會的結論，建議就披露警員身份一事對涉事警員採取紀律覆檢。

監警會通過這宗投訴個案的調查結果。

For Allegation (b), the Complainant provided the video recording to assist CAPO's investigation. The recording captured the incident as described above. The Police Constable revealed his police identity and spoke to the Complainant in a rude manner, including that he would prosecute the Complainant for "Careless Driving". CAPO classified this allegation as "Unsubstantiated", as they considered that the conversation occurred in the context of an argument, so the Police Constable's demeanour could not be taken as rude or offensive.

IPCC's observation

For Allegation (a), the IPCC disagreed with the "Notifiable Complaint" categorisation because when the Police Constable decided to chase the Complainant's vehicle, he must have the intention to intercept the vehicle. The Police Constable showed his warrant card to the Complainant shortly after approaching him and more importantly, warned the Complainant that he would prosecute the Complainant for "Careless Driving". It was apparent from the chain of events that the Police Constable must have intended to execute his police duty once he started chasing the Complainant's vehicle. Hence, Allegation (a) should be a "Reportable Complaint". Based on the result of the conviction against the Police Constable in the trial, the IPCC opined that this allegation should be classified as "Substantiated".

As regards Allegation (b), the video clip provided by the Complainant clearly showed that the Police Constable spoke to the Complainant in an aggressive manner. The IPCC was of the view that this allegation should have been classified as "Substantiated".

Furthermore, the IPCC considered that the Police Constable should not have revealed his police identity and said that he would prosecute the Complainant for "Careless Driving" in the incident. Even though he was dissatisfied with the driving manner of the Complainant, he could have reported the matter to the Traffic Unit. The IPCC was of the view that such acts were inappropriate and unnecessary. The IPCC recommended that an additional count of "Misconduct" allegation with the classification of "Substantiated Other Than Reported" be registered against the Police Constable.

After deliberations between the IPCC and CAPO, CAPO agreed to the IPCC's views. The Police Constable will be subjected to a "Disciplinary Review" for revealing police identity in the incident.

The IPCC endorsed CAPO's findings in this case.

個案二：休班警員在一宗交通事故中不恰當地表明警員身份

Case 2: An off-duty police officer inappropriately disclosing his police identity during a traffic incident



一名休班警員在一宗交通事故中，不恰當地展示其委任證。
(照片來源：南華早報)

An off-duty police officer inappropriately showed his warrant card during a traffic incident. (Photo Credit: South China Morning Post)

背景

在此個案中，被投訴人(一名休班警員)連同他的家人，和投訴人發生一宗輕微的交通事故。事發在新界一個路邊避車處，該名警員的家人將私家車停泊在投訴人的車輛旁邊，其中一名家人在打開車門下車時，車門無意中刮花了投訴人的車身。警員於是下車並向投訴人披露其警員身份，期間雙方發生口角，投訴人決定報案。事後，投訴人投訴該名警員於休班期間不恰當地展示委任證【指控：濫用職權】。

投訴警察課的調查

在投訴警察課的調查期間，投訴人及被投訴人的一方均聲稱被對方指罵。投訴人指，該名警員披露其身份後，詢問投訴人車輛受損的位置，當中夾雜粗言穢語，並指控投訴人企圖勒索賠償。而該名被投訴警員則承認自己曾展示委任證，及詢

Background

In this case, the Complainee (a Police Constable who was off duty at the material time) and his family members were involved in a minor traffic incident with the Complainant at a lay-by area in the New Territories. One of the family members of the Police Constable stopped the private car next to the Complainant's car. Another family member of the Police Constable opened the door to get out of the vehicle but the door accidentally scratched the Complainant's car. The Police Constable then got off the car and revealed his identity as a police officer, a verbal dispute ensued, and the Complainant called 999 to report the case. The Complainant lodged a complaint against the Police Constable, alleging that he had inappropriately displayed his police warrant card whilst off duty. [Allegation: Unnecessary Use of Authority]

CAPO's investigation

During CAPO's investigation, both the Complainant and Complainee's parties alleged being abused verbally by each other. The Complainant alleged that the Police Constable revealed his police identity, and asked with foul language which part of the vehicle had

問投訴人是否需要任何協助，因為他知道沒有涉及人身傷害的交通事故，可以賠償金和平解決，因此向投訴人確認車輛損毀位置，並表示他的一方願意為車輛損毀作出賠償，他否認自己在整件事務中使用粗言穢語。

此項指控的關鍵在於警員展示委任證時是否有理據；以及展示委任證時，他是否意圖影響投訴人不再追究該交通事故。投訴警察課最初因沒有獨立證據支持投訴人或投訴警員的說法，所以把此案的指控分類為「無法證實」。

監警會的觀察

監警會認為該名警員在事件中並非在行使警察權力，故此沒有迫切的理由披露其警員身份。會方認為單是展示委任證，足以對投訴人構成壓力不去追究。因此，應將指控改為「獲證明屬實」。但投訴警察課不同意此觀點，並認為沒有證據證明警員展示委任證是出於惡意，或是向投訴人施壓。

雙方進一步討論此案後，投訴警察課最終同意由於警員是交通事故中其中一方的近親，展示委任證有可能令投訴人誤會警員是企圖利用其身份解決此交通事故。為了避免任何可能引起的利益衝突，警員不應展示委任證，以處理該交通事故。明顯地，警員的介入對整件事情沒有幫助，反而當投訴人得知其警員身份後表現激動。

由於警員在事件中沒有行使任何警權，投訴警察課將指控由「濫用職權」改為「行為不當」，而由於警員不恰當表明警員身份，因此把指控分類為「獲證明屬實」。涉案的警員將被給予警告但無須記入分區報告檔案中。監警會通過投訴警察課的結論。

been damaged and accused the Complainant of trying to blackmail for compensation. The Police Constable admitted that he showed his warrant card, and asked the Complainant if he needed any help. Since the Police Constable knew that a traffic incident without injury could be handled by the way of settlement, he asked the Complainant to check which part of his vehicle had been damaged. The Police Constable claimed that his party was willing to offer compensation for the damage. He denied using any foul language in the course of the dispute.

The crux of the allegation is whether the Police Constable was justified in showing his police warrant card and, by doing so, had intended to influence the Complainant to not pursue the traffic incident. CAPO initially classified the allegation as “Unsubstantiated” because there was no independent evidence to support either the Complainant’s or the Police Constable’s version of the events.

IPCC's observation

The IPCC was of the view that in the instant case, it was clear that the Police Constable was not exercising his police powers and there was no compelling reason for the Police Constable to reveal his police identity in the incident. Therefore, the allegation should be reclassified as “Substantiated”. However, CAPO disagreed and opined that there was no evidence to support the suggestion that the Police Constable had ill intent in showing his police warrant card, let alone was seeking to exert pressure on the Complainant.

After further deliberation, CAPO concurred that since the Police Constable is a close relative of one party in the traffic incident, the display of the police warrant card might have given the Complainant a wrong perception that the Police Constable was using his police identity to settle the traffic incident. To avoid any possible conflict of interests, the Police Constable should not have displayed his police warrant card and stepped in to handle the traffic incident. It was clear that his involvement did not help and that the Complainant was agitated once he knew the Complainee was a police officer.

As the Police Constable did not exercise any police power in the incident, CAPO re-categorised the allegation from “Unnecessary Use of Authority” to “Misconduct” and classified the allegation as “Substantiated” for inappropriately disclosing his police identity. The Police Constable would be given a warning without Divisional Record File entry. The IPCC endorsed CAPO’s findings in this case.

個案三：休班警員制服投訴人時被指過度使用武力

Case 3: An off-duty police officer was alleged for using excessive force when subduing the Complainant



一名休班警長在港鐵車廂內制服襲擊他人的投訴人時，被指過度使用武力及捏造證據。
(照片來源: 星島日報)

An off-duty Sergeant was accused of using excessive force and fabrication of evidence when subduing the Complainant who was assaulting another person inside a train compartment.
(Photo Credit: Sing Tao Daily)

背景

在這宗投訴個案中，投訴人(一名男士)跟一名女乘客正乘搭一列沿荃灣線往中環方向的港鐵列車。一名休班警長(即被投訴人)及兩名證人目睹投訴人於車廂內突然襲擊該名女乘客，因此三人一同上前制服投訴人。掙扎中，警長披露其警員身份，並在油麻地站拘捕投訴人。投訴人被控以「襲擊致造成身體傷害」及「襲警」罪名。

投訴人其後通過電郵投訴該名警長，有關投訴包括在車廂內制服他時過度使用武力(扭手臂、掐頸、並三度將他的頭撞向車廂窗門)，

【指控(a)：濫用職權】。此外，投訴人亦投訴警長在法庭上提供假證據誣捏他(聲稱投訴人襲擊他和企圖逃脫，以及聲稱自己在車廂內披露其警員身份)【指控(b)：捏造證據】。

投訴警察課的調查

指控(a)：濫用職權

這項指控的關鍵在於警長制服投訴人時，是否正在執行職務；以及所使用的武力是否合理。

Background

In this complaint case, the male Complainant and a female passenger were travelling on the MTR along the Tsuen Wan Line heading to Central. The Complainee, a Sergeant who was off duty at the material time, and two witnesses saw that the Complainant suddenly assaulted the female passenger inside the train compartment. The Sergeant, together with the witnesses attempted to subdue the Complainant. During the struggle, the Sergeant revealed his police identity. The Complainant was arrested at Yau Ma Tei Station. He was subsequently charged with “Assault Occasioning Actual Bodily Harm” and “Assaulting a Police Officer”.

The Complainant lodged a complaint by email against the Sergeant afterwards, claiming that the Sergeant had used excessive force against him when subduing him inside the train compartment – by twisting his arm, squeezing his neck, and banging his head against the window of the train compartment for three times. [Allegation (a): Unnecessary Use of Authority]. He also alleged that the Sergeant had framed him up by giving false evidence in court [Allegation (b): Fabrication of Evidence] – namely stating that the Complainant attacked him, tried to escape, and that the Sergeant had revealed his police identity inside the train compartment.

CAPO's investigation

Allegation (a): Unnecessary Use of Authority

The cruxes of this allegation are whether the Sergeant was executing his duty at the time he was subduing the Complainant; and whether the force used by the Sergeant was reasonable.

該名警長於案發時正在休班。投訴警察課認為當警長得知女乘客遇襲，便行使他的法定權力來逮捕犯事者，因此屬於執行職務。

為了阻止投訴人逃走及襲擊其他乘客，警長所使用的武力是必須的。該名女乘客及兩位證人的證供清楚指出，投訴人掌摑及踢傷女乘客胸部，他表現情緒化及用力掙扎，被三人制服後仍不停嘗試逃走。其中兩名證人給投訴警察課的供詞亦證實，警長當時只是抓住投訴人的手腕，並非如投訴人所說，扭他的手臂、掐頸或把他的頭推向車門。兩名證人均認為警長所用的武力是適當的。因此，投訴警察課把指控列為「並無過錯」。

指控(b)：捏造證據

就投訴人指警長在法庭上提供假證供，鑑於兩名證人作供指投訴人確實曾激烈反抗，並試圖揮拳打向警長，因此投訴警察課認為警長所作的供詞是誠實的。

至於警長何時披露身份，警長的陳述跟其中一名證人的證供吻合(即他在車廂內制服投訴人時大叫自己是警察)。由於車廂內的事情發生得很快，警長根本沒有時間在糾纏中出示委任證。投訴人可能基於誤會，以為警察的身份是在出示委任證時才披露。

基於以上因素，投訴警察課認為警長於庭上的證供並非捏造，因此這項指控應分類為「並無過錯」。監警會通過投訴警察課的結論，並建議投訴警察課對警長見義勇為的表現加以讚賞。

The Sergeant was off duty at the material time. CAPO considered that he was discharging his police duty as soon as he became aware of the attack on the female passenger. He was exercising his legal power to apprehend the offender.

In the instant case, the use of force by the Sergeant under the circumstances was necessary to prevent the Complainant from escaping and attacking other people. The evidence from the female passenger and two witnesses revealed that the Complainant slapped the female passenger's face and stamped on her chest. During the incident, the Complainant was emotional, put up vigorous struggle and kept trying to run away. Two witnesses' statements to CAPO supported that the Sergeant only grabbed the Complainant's arm but did not bend his wrist, grasp his neck or push him towards the train door as alleged. Both witnesses perceived that the force used by the Sergeant was not excessive. Therefore, CAPO classified this allegation as "No Fault".

Allegation (b): Fabrication of Evidence

In regard to whether the Sergeant had given false testimony in court, the two witnesses testified that the Complainant had put up a vigorous struggle and had even attempted to strike the Sergeant with his fist. CAPO considered that the Sergeant was honest in his testimony.

As to when the Sergeant revealed his police identity, the Sergeant's version of the events was supported by one of the witnesses (he shouted that he was a police officer while attempting to restrain the Complainant inside the train compartment). As the events in the train compartment took place very quickly, there was no chance for him to produce his police warrant card during the struggle. The Complainant's allegation likely stemmed from his misunderstanding that the police identity was not revealed until the police warrant card was produced.

In view of the above, CAPO considered that the Sergeant's testimony in court was not falsified, and it was therefore appropriate to classify this allegation as "No Fault". The IPCC endorsed CAPO's findings in this case and recommended CAPO to compliment the Sergeant on his righteous behaviour.

總結

以上三宗個案的結果反映監警會以公平、公正及以證據為依歸的原則審核每一宗投訴個案的調查報告。

另外，監警會要求投訴警察課加強警務人員對有關休班時表露身份的警察通例及守則的認識。投訴警察課接納建議，並已透過外訪計劃及電子版的預防投訴簡訊，提醒所有警務人員在休班時以個人身份跟市民接觸時，應避免不恰當地表明警員身份。

Conclusion

The results of these three complaint cases illustrate how the IPCC scrutinizes the investigation report of every complaint case independently, fairly, and on the basis of evidence.

In addition, the IPCC requested CAPO to enhance police officers' understanding of Police General Order and codes in relation to disclosing police identity when they are off duty. CAPO has accepted the recommendations and reminded all officers through "Outreach Programme" and "CAPO e-Newsletter" channels that they should not inappropriately reveal their police identity while dealing with members of public in their personal capacity when they are off duty.

監警會的新委員

New Members of the IPCC

因應有九名委員的任期於二零一六年十二月三十一日屆滿，行政長官委任了九名新委員，任期由二零一七年一月一日起生效，為期兩年。新委員各有專長及豐富經驗，他們將協助委員會確保香港的兩層投訴警察制度公平、有效和具透明度。本會亦藉此機會介紹新委員，並分享他們對加入監警會的看法：

With nine Members completing their appointment period by 31 December 2016, nine new Members were appointed by the Chief Executive for a term of two years effective from 1 January 2017. The Council will surely benefit from their professional expertise and extensive experience in ensuring a fair, effective and transparent two-tier police complaints handling system in Hong Kong. We would like to take this opportunity to introduce the new Members and share their thoughts on their appointments:



歐楚筠女士

Ms Ann AU Chor-kwan

「有效的執法是維護法治和社會秩序的關鍵。監警會扮演著重要的角色，公正客觀地監察警方的投訴，並從而提升警隊的服務質素及確保其專業性。獲委任為監警會委員是我的榮幸，我定當以獨立、不偏不倚的態度履行監警會委員的職責。」

“Effective policing is essential for upholding the rule of law and maintaining the order of society. The IPCC plays an important role in conducting impartial and objective reviews into issues concerning complaints against the Hong Kong Police in order to bring about improvements in their service quality and ensure the professionalism of the Police Force. It is my great honour to become a member of the IPCC. I am committed to adopting an independent and unbiased attitude in carrying out my duties in the IPCC.”

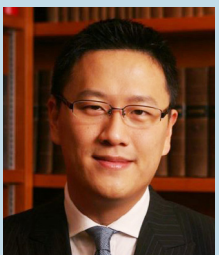


朱永耀先生

Mr Alex CHU Wing-yiu

「本人感到非常榮幸獲委任為監警會的委員，定當以公正、持平及客觀的態度去履行監警會賦予的職責。我期望與各位委員及秘書處緊密合作，確保對警方的投訴得到公平、公正及有效的處理，共同維護我們的核心價值。」

“It is my great honour to be appointed as an IPCC Member. I pledge to be fair, unbiased and objective in discharging my duties. I look forward to working closely with all fellow IPCC Members and the Secretariat to ensure that police complaints will be handled fairly, impartially and effectively. Together, we will continue to uphold the core values of the IPCC.”



藍德業資深大律師

Mr Douglas LAM Tak-yip, SC

「公眾對警隊專業和誠信的信任，對於我們社會的福祉和法治非常重要。我很榮幸能夠與主席和其他委員共事，一同履行監警會的重要使命。」

“Public confidence in the professionalism and integrity of our police force is vital to the welfare of our community and the rule of law. I am honoured to be working with the Chairman and fellow Members to fulfil the Council’s important mission.”



李曉華女士

Miss Sylvia LEE Hiu-wah

「經過數個月監警會委員的工作，體會到委員每週都需要閱讀調查報告，並與其他委員開會討論個案。我發現監警會在處理每宗投訴時都是一絲不苟的，令我印象非常深刻。我很高興能夠成為團隊的一分子，以確保所有投訴能獲得公平公正的處理。」

“After several months of being ‘on the job’ as a member of the IPCC, which entails the weekly task of reading investigation reports, as well as meeting with other Members to discuss cases, I have been impressed by the meticulous care given by the IPCC in handling each complaint. I am glad that I can be part of the team, to ensure that all complaints are handled in a fair and impartial manner.”



李家仁醫生，BBS，MH，JP

Dr David LEE Ka-yan, BBS, MH, JP

「我很榮幸有機會成為監警會的一分子，令我有機會了解到警察與市民之間的問題，更能得知不同層面的投訴。我將會以自己的分析能力及經驗來公平、公正地處理有關的投訴。」

“I am honoured to be a Member of the IPCC. It gives me the chance to understand the issues between the Police and citizens, as well as gaining knowledge of complaints arising from various perspectives. I will apply my analytical ability and experience to handle related complaints in a fair and impartial manner.”



彭韻僖女士，MH，JP

Ms Melissa Kaye PANG, MH, JP

「香港的法治在世界上備受尊重。公眾信任及遵守社會規則的程度，特別是警察和法院的質素，是法治的一種體現。我很榮幸能成為監警會其中一分子，以獨立、公正及誠信的原則處理警方的投訴，從而維護公眾對香港法治的信心。」

“Hong Kong’s rule of law is highly regarded in the world. Rule of law is closely allied to the extent to which the public have confidence in and abide by the rules of society, and in particular the quality of the police and the courts. I am honoured to be part of the team to handle police complaints with independence, impartiality and integrity, thus safeguarding public confidence in the rule of law.”



宋筱苓女士

Ms Shalini Shivan SUJANANI

「我很榮幸獲邀成為監警會委員。我相信我的任命反映了從社會廣納人士為委員的理念。我期望我可以作出貢獻，因為我相信監警會在社會上扮演著非常重要的角色，在監察和覆檢警方投訴方面提供適當的制衡。」

“It is a great honour to be invited to join the IPCC as a Member. I believe my appointment reflects the guiding philosophy of appointing members from a wide spectrum of society. I look forward to making contributions, as I believe the IPCC serves a very important role in the community in providing the appropriate checks and balances for monitoring and reviewing the complaints against the Police.”



黃至生教授

Prof Martin WONG Chi-sang

「一個獨立、公平、公正的監察警方制度是香港市民的共同期望。我很榮幸獲委任為監警會委員，任內必定致力對投訴警方的監察在不偏不倚的原則下有效率地執行，共同提升香港警隊的表現和服務質素。」

“An independent, fair and impartial system for police monitoring is a shared expectation of all Hong Kong citizens. I am very honoured to be appointed as an IPCC Member. During my appointment, I will strive to ensure that the mechanism for investigating complaints against the police will be based on the impartial principle, and enhance the performance and service quality of the Police Force together with other Members.”



楊華勇先生，JP

Mr Johnny YU Wah-yung, JP

「我很榮幸獲委任為監警會委員。監警會旨在觀察、監察和覆檢警方處理和調查須匯報投訴的工作，確保投訴能獲得公平公正地處理。隨著公眾對警隊的表現及操守有愈來愈高的期望，我定當克盡己任與其他委員合作，發揮監警會的功能，共同秉持我們的核心價值。」

“It is a great honour to be appointed as an IPCC Member. The IPCC aims to observe, monitor and review the handling and investigation of Reportable Complaints against the Police in a fair and impartial manner. In response to the rising public expectations on the police performance and conduct, I am committed to working with other Members in discharging the functions of the IPCC and upholding its core values.”

最近榮休的委員

Recently retired Members



監警會委員與秘書處職員歡送榮休的九位委員。

IPCC Members and Secretariat staff bid farewell to nine Council Members.

葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、葉振都先生及任景信先生於去年12月圓滿完成了他們在監警會的任期，委員會向他們一一道別。

九名榮休的委員在任期內不遺餘力地做好專責委員會及審核個案的工作，並以不同方式為委員會作出貢獻，例如提高公眾對監警會的認識、就秘書處的管理提供意見、仔細地審核每宗嚴重投訴個案以及對會方的整體運作提供建議等。

身為監警會委員，他們每星期都盡責地審視大量調查報告，適時對警務常規和程序提出改善建議。他們踴躍出席與持份者聯繫的活動和到訪各個警區，並不辭勞苦地觀察大型公眾活動和投訴警察課的調查(包括會面及證據收集)。他們以不同的背景和專業知識為會方提供多元的見解和觀點，讓監警會能夠以公平、公正的角度審核每一宗投訴個案。

榮休的委員對監警會及香港投訴警察制度有莫大的貢獻，委員會衷心感謝他們付出的努力，維護本港的兩層架構投訴警察制度，並秉持監警會獨立、公正和誠信的核心價值。

In last December, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Ms Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to and Mr Peter Yan King-shun completed their appointment term successfully, the Council bid farewell to them.

During their tenures with the IPCC, these nine retired Members have dedicated their effort and time in ensuring effective conduct of committee meetings and council work through various means such as raising public awareness of the IPCC, advising on the management matters of the Secretariat, closely scrutinising serious complaint cases diligently and advising the Council on overall operations.

As IPCC Members, they have dutifully scrutinised piles of investigation reports on a weekly basis; made timely recommendations on improvements to police procedures and practices where appropriate; actively participated in stakeholder engagement activities as well as visits to police formations; and tirelessly conducted observations of both CAPO investigations (including interviews and the collection of evidence) and public order events. With their diverse backgrounds and professional expertise, they have brought insights and perspectives from multiple sectors of society, which are essential for the IPCC to maintain a fair and impartial view in the view of each and every police complaint under review.

These retired Members have made great contributions to the IPCC and Hong Kong's police complaints system. The Council would like to express deepest gratitude to them for their dedication and effort in safeguarding the effectiveness of the two-tier police complaints system and upholding IPCC's core values of independence, impartiality and integrity.

2016年12月至2017年4月的活動

Activities from December 2016 to April 2017

7

12月 DEC

《監警會2015/16工作報告》及第二十期《監警會通訊》新聞發布會
Media briefing for the IPCC Report 2015/16 and IPCC Newsletter issue no. 20



副主席陳健波議員代表監警會向立法會提交《監警會2015/16工作報告》。同日下午，郭琳廣主席在俞官興秘書長及梅達明副秘書長(行動)陪同下主持《監警會2015/16工作報告》及第二十期《監警會通訊》傳媒發布會暨午餐會。他們向傳媒朋友講解監警會年度工作回顧及統計數字，並匯報佔領事件投訴個案的審核進度。其他委員亦有一同出席午餐會，和傳媒代表午膳交流。

On behalf of the IPCC, Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman) submitted the IPCC Report 2015/16 to the Legislative Council. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Richard Yu (Secretary-General) and Mr Daniel Mui (Deputy Secretary-General, Operations) hosted a media briefing and luncheon to launch the report and IPCC Newsletter issue no. 20. They presented a yearly overview and the statistics of the IPCC's work in the past financial year, and updated the progress of the IPCC's work on the complaint cases arising from the Occupy Movement. Other Members were also present for networking lunch with the media representatives.

19

12月 DEC

監警會和投訴警察課
聯席會議

Joint IPCC and
CAPO Open meeting

警方在會上向監警會簡介警隊為有需要的青少年所提供的協助計劃 — 「奮進行動」，並報告有關佔領事件和旺角騷亂的最新投訴統計數據及調查進度。

In this meeting, the Police introduced their "Operation Breakthrough" initiative for assisting young people in need, and provided the latest update on complaint statistics and investigation progress in connection with the Occupy Movement and the Mong Kok riot.



最新動態

Recent activities

1月10日及
4月6日
1 JAN and
6 APR

擔任「勵影計劃(二)」配音比賽評判及頒獎嘉賓

Adjudicating panel and award presentation for the Video Dubbing Competition of Project LIGHTHOUSE II



宣傳及意見調查委員會主席劉文文女士和何世傑教授為「勵影計劃(二)」的「專業對白自由你創」配音比賽擔任評審成員。活動由投訴警察課主辦，旨在進一步提升前線人員處理衝突事件的能力，從而減少投訴個案。比賽提供三套模擬警務人員與市民發生衝突的短片，參賽者需發揮創意，為短片配上全新對白，藉以展示警務人員冷靜和專業的態度。何世傑教授及歐楚筠女士其後出席典禮頒獎給勝出的警務人員。



Miss Lisa Lau Man-man (Chairman of the Publicity and Survey Committee) and Ir Prof Vincent Ho were members of the adjudicating panel of the Video Dubbing Competition of Project LIGHTHOUSE II. Hosted by CAPO, the competition aimed to enhance the capability of frontline officers in handling conflicts, in the hope of reducing the number of complaints. Three short videos – depicting quarrels between police officers and members of the public – had been produced, and participants were invited to provide voiceovers with tactful new dialogue for the scenes, to demonstrate the composure and professionalism of the Force. Ir Prof Vincent Ho and Ms Ann Au Chor-kwan attended the ceremony to present awards to the winners.

2月10日至
4月10日
10 FEB to
10 APR

監警會校園推廣試驗計劃 IPCC school pilot programme



為了加深學生對監警會的認識，會方到訪了六間中學，包括佛教孔仙洲紀念中學、基督教香港信義會信義中學、佛教善德

英文中學、惠僑英文中學、天主教新民書院及潔心林炳炎中學。秘書處職員向學生簡介香港兩層架構投訴警察制度及監警會的職能，宣傳及意見調查委員會主席劉文文女士亦參與了部分探訪，分享她審核個案的經驗，學生也十分投入課堂的講解及遊戲。

To enhance students' understanding of the IPCC, the Secretariat visited six secondary schools – Buddhist Hung Sean Chau Memorial College, ELCHK Lutheran Secondary School, Buddhist Sin Tak College, Wai Kiu College, Newman Catholic College and Kit Sam Lam Bing Yim Secondary School. Secretariat staff gave students an introduction to the two-tier police complaints system in Hong Kong and duties of the IPCC. Miss Lisa Lau Man-man (Chairman of the Publicity and Survey Committee) attended some of the sessions, and shared her experience in reviewing complaint cases. Students also enjoyed the class presentation and games.



21

2月 FEB

香港城市大學專上學院學生訪問

Interview with students from Community College of City University of Hong Kong



訪問中，郭琳廣主席向學生介紹監警會在兩層投訴警察制度中的角色和職能，協助他們進行有關警察投訴的學術研究。雙方亦就監警會的獨立性、透明度及效率交換意見。

In the interview, Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) introduced to the students about the IPCC's role in the two-tier police complaints system in order to facilitate their academics research on police complaints. Both sides also exchanged views on the IPCC's independence, transparency and efficiency.

13

3月 MAR

2016年優質服務獎勵計劃準決賽

Service Quality Award Scheme 2016 semi-final presentation

許宗盛先生應邀出席由警隊服務質素監察部舉辦的2016年優質服務獎勵計劃準決賽，並就警隊各部門呈交的計劃進行評審。

Mr Herman Hui Chung-shing was invited to attend the Service Quality Award Scheme 2016 semi-final presentation, organised by the Service Quality Wing of the Force. He also took part in adjudicating projects submitted by different formations.



14

3月 MAR

與警務處處長及警隊高層聯繫

Engaging with the Commissioner of Police and other senior officers

郭琳廣主席及26名委員與警務處處長及警隊高層共晉午餐，就處理警察投訴的工作交流意見。郭琳廣主席表示，期望雙方緊守崗位，維護一個具透明度、有效率、公眾賴以信任的投訴警察制度，希望警方繼續採納監警會提出的改善措施，在預防投訴方面做得更好。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) and 26 Members had lunch with the Commissioner of Police and other senior officers, to exchange views on handling of complaints against the police. Mr Larry Kwok said he expected that both parties would do their part, and strictly uphold a transparent, effective and reliable police complaints system. He also hoped that the Police would continue to adopt the improvement measures recommended by the IPCC and enhance complaint prevention work.



7

4月 APR

與行政長官午宴交流

Luncheon exchange with the Chief Executive

監警會委員獲行政長官邀請到禮賓府出席禮節性午宴。

IPCC Members were invited by the Chief Executive to attend a courtesy luncheon in the Government House.



監警會委員和觀察員 IPCC Members and Observers

新任命的監警會委員 Newly appointed IPCC Members:

- | | | | |
|--------------------------|----------------------------------|--------------------|------------------------------|
| 1. 歐楚筠女士 | Ms Ann AU Chor-kwan | 6. 彭韻僖女士 · MH · JP | Ms Melissa Kaye PANG, MH, JP |
| 2. 朱永耀先生 | Mr Alex CHU Wing-yiu | 7. 宋荃女士 | Ms Shalini Shivan SUJANANI |
| 3. 藍德業資深大律師 | Mr Douglas LAM Tak-yip, SC | 8. 黃至生教授 | Prof Martin WONG Chi-sang |
| 4. 李曉華女士 | Miss Sylvia LEE Hiu-wah | 9. 楊華勇先生 · JP | Mr Johnny YU Wah-yung, JP |
| 5. 李家仁醫生 · BBS · MH · JP | Dr David LEE Ka-yan, BBS, MH, JP | | |

(任期由2017年1月1日至2018年12月31日 Appointment period from 1 January 2017 to 31 December 2018)

再獲任命的監警會副主席及委員 Re-appointed IPCC Vice-Chairmen and Members:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. 陳健波議員 · BBS · JP (副主席) | Hon CHAN Kin-por, BBS, JP (Vice-Chairman) |
| 2. 張華峰議員 · SBS · JP (副主席) | Hon Chris CHEUNG Wah-fung, SBS, JP (Vice-Chairman) |
| 3. 謝偉銓先生 · BBS (副主席) | Mr Tony TSE Wai-chuen, BBS (Vice-Chairman) |
| 4. 陳建強醫生 · BBS · JP | Dr Eugene CHAN Kin-keung, BBS, JP |
| 5. 何世傑教授 · 工程師 | Ir Prof Vincent HO |
| 6. 陸貽信資深大律師 · BBS | Mr Arthur LUK Yee-shun, BBS, SC |
| 7. 鄭錦鐘博士 · BBS · MH · JP | Dr Eric CHENG Kam-chung, BBS, MH, JP |
| 8. 何錦榮先生 | Mr Richard HO Kam-wing |
| 9. 許宗盛先生 · SBS · MH · JP | Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP |
| 10. 關治平工程師 · JP | Ir Edgar KWAN Chi-ping, JP |

(任期由2017年1月1日至2018年12月31日 Appointment period from 1 January 2017 to 31 December 2018)

任期已屆滿的監警會委員 Retired IPCC Members:

- | | | | |
|---------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| 1. 葉成慶先生 · JP | Mr Simon IP Shing-hing, JP | 6. 黃碧雲議員 | Dr Hon Helena WONG Pik-wan |
| 2. 劉玉娟女士 | Ms Noeline LAU Yuk-kuen | 7. 黃德蘭女士 | Ms Mary WONG Tak-lan |
| 3. 梁繼昌議員 | Hon Kenneth LEUNG Kai-cheong | 8. 葉振都先生 · BBS · MH · JP | Mr Adrian YIP Chun-to, BBS, MH, JP |
| 4. 馬學嘉博士 | Dr Carol MA Hok-ka | 9. 任景信先生 | Mr Peter YAN King-shun |
| 5. 黃幸怡女士 · JP | Ms Sandy WONG Hang-ye, JP | | |

(任期於2016年12月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 December 2016)

新任命的監警會觀察員 Newly appointed IPCC Observers:

- | | | | |
|----------|--------------------------|----------------------|--|
| 1. 施家殷先生 | Mr Kyran SZE | 10. 郭錦鴻先生 | Mr KWOK Kam-hung |
| 2. 張依勳博士 | Dr CHEUNG Yee-lai | 11. 何婉嫻女士 | Ms HO Yuen-han |
| 3. 鍾燕婷女士 | Ms CHUNG Yin-ting | 12. 李許美嫦女士 · MH · JP | Mrs Tennesy LEE HUI Mei-sheung, MH, JP |
| 4. 譚紫輝女士 | Ms Angelique TAM Chi-wah | 13. 陳家偉先生 | Mr Calvin CHAN Ka-wai |
| 5. 吳宏增先生 | Mr Andy NG Wang-tsang | 14. 王家揚先生 | Mr Roland WONG Ka-yeung |
| 6. 甘向華女士 | Ms KAM Heung-wah | 15. 曾文彪先生 | Mr TSANG Man-biu |
| 7. 莫潤輝牧師 | Rev MOK Yun-fai | 16. 張欽龍先生 | Mr CHEUNG Yam-lung |
| 8. 鄧智宏先生 | Mr TANG Chi-wang | 17. 羅發強先生 | Mr LO Fat-keung |
| 9. 劉應東先生 | Mr Ellis LAU Ying-tung | 18. 伍海山先生 | Mr Aaron NG Hoi-shan |

(任期由2017年4月1日至2019年3月31日 Appointment period from 1 April 2017 to 31 March 2019)

再獲任命的監警會觀察員 Re-appointed IPCC Observers:

- | | | | |
|--------------------------|--------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| 1. 梁秀志先生 · JP | Mr LEUNG Sau-chi, JP | 10. 劉興華先生 · MH · JP | Mr LAU Hing-wah, MH, JP |
| 2. 許嘉灝先生 · BBS · MH | Mr HUI Ka-hoo, BBS, MH | 11. 謝焯全博士 | Dr Patrick TSE Kwing-chuen |
| 3. 黎達生先生 · MH · JP | Mr David LAI Tat-sang, MH, JP | 12. 張漪薇女士 | Ms Mimi CHEUNG Yee-may |
| 4. 楊學明牧師 · MH | Rev David YEUNG Hok-ming, MH | 13. 劉嘉華先生 | Mr LAU Kar-wah |
| 5. 張焯堯先生 | Mr Charles CHEUNG Cheuk-yiu | 14. 李富芬女士 | Ms LEE Fu-fan |
| 6. 何逸雲先生 | Mr Alec HO Yat-wan | 15. 梁淑莊女士 | Ms LEUNG Suk-chong |
| 7. 林志傑醫生 · BBS · MH · JP | Dr Lawrence LAM Chi-kit, BBS, MH, JP | 16. 廖錦興先生 | Mr LIU Kam-hing |
| 8. 鍾婧薇女士 | Ms CHUNG Ching-may | 17. 曾文興先生 | Mr TSANG Man-hing |
| 9. 林浩揚先生 | Mr LAM Ho-yeung | 18. 黃頌良博士 · JP | Dr WONG Chung-leung, JP |

(任期由2017年4月1日至2019年3月31日 Appointment period from 1 April 2017 to 31 March 2019)

已離任的監警會觀察員 Retired IPCC Observers:

- | | | | |
|---------------------|-----------------------------|----------------------|--------------------------------|
| 1. 陳銘華先生 | Mr CHAN Ming-wah | 9. 李綺華女士 | Ms Eva LEE |
| 2. 張國慧先生 | Mr CHEUNG Kwok-wai | 10. 李偉昌先生 | Mr Patrick LEE Wai-cheong |
| 3. 莊創業先生 · BBS · JP | Mr CHONG Chong-yip, BBS, JP | 11. 梁文廣先生 | Mr LEUNG Man-kwong |
| 4. 朱志明先生 | Mr Samson CHU Chi-ming | 12. 麥偉光先生 | Mr Vincent MAK Wai-kwong |
| 5. 葉天祐先生 · MH | Mr IP Tin-yau, MH | 13. 吳少強先生 · MH · JP | Mr Thomas NG Siu-keung, MH, JP |
| 6. 林子麒先生 | Mr LAM Chi-ki | 14. 雲維熹先生 | Mr Wesley WAN Wai-hei |
| 7. 林大輝博士 · SBS · JP | Dr LAM Tai-fai, SBS, JP | 15. 黃宏滔先生 · MH | Mr WONG Wang-to, MH |
| 8. 羅綺琦女士 | Ms LAW Yee-ki | 16. 楊耀忠先生 · BBS · JP | Mr YEUNG Yiu-chung, BBS, JP |

(任期於2017年3月31日屆滿 Terms of appointment ended on 31 March 2017)